

Journée d'étude

Analyse des données et élaboration des contenus de formation en FOS : des corpus aux ressources

CCI Paris Ile-de-France – Université d'Artois – Sorbonne-Nouvelle Paris3

1^{er} juin 2015

Lieu : Centre de langue française, CCI Paris Ile-de-France
8, avenue de la Porte de Champerret, Paris 17^e
Amphi Jacques Cœur (rdc), M^o3 Porte Champerret

Descriptif

Parmi les étapes de la démarche didactique du Français sur Objectif Spécifique, déclinée en milieu professionnel ou universitaire (FOU), figure celle de l'analyse linguistique et discursive des différents discours oraux et écrits collectés sur le terrain, en entreprises ou dans les cours universitaires. Cette analyse ne conduit pas seulement à une description des phénomènes et mécanismes langagiers observables dans ces discours produits au sein de situations spécialisées mais également à leur exploitation en vue d'une didactisation des contenus de formation.

Les enseignants de FOS se sentent parfois démunis lorsqu'ils doivent entreprendre ce travail d'analyse qui nécessite la maîtrise de méthodologies d'analyse de discours voire d'outils de sélection, repérage, détection d'unités lexicales ou syntaxiques récurrentes, remarquables ou spécifiques à un domaine spécialisé donné.

Il convient dès lors de s'interroger sur l'intérêt de recourir à une linguistique de corpus au sein de la démarche FOS, à des outils d'analyse numérique des données collectées. Par ailleurs, on peut aussi se demander si une méthodologie d'analyse spécifique au FOS peut être dégagée des différentes expériences menées sur le terrain.

Cette Journée d'étude s'inscrit dans une série de journées autour de la démarche didactique pour l'abord du FOS en classe de langue. Une première journée sur « la méthodologie de collecte des données » s'est déroulée à Lyon en mars 2013¹. Suivant les étapes de la démarche en FOS, les réflexions, cette année, s'attacheront aux aspects de « L'Analyse des données ».

¹ Cf. site Université Lumière Lyon2 : <http://www.univ-lyon2.fr/actualite/actualites-scientifiques/la-methodologie-de-collecte-des-donnees-en-francais-sur-objectif-specifique--516686.kjsp?RH=WWW602>

Cette journée s'articulera autour de deux axes de réflexion qui déterminent les conditions de cette analyse de discours : la pertinence des outils actuels d'analyse, notamment numériques, qui permettent de constituer des corpus spécialisés et de les analyser pour certains d'entre eux, et les méthodologies d'analyse de données issues du monde professionnel ou académique.

Il s'agira de s'interroger notamment sur les conditions de mise en place d'outils d'analyse et sur le besoin de recourir à des corpus déjà constitués et analysés dans la conception de programmes FOS, ainsi que sur la question de l'existence d'une spécificité méthodologique de l'analyse des données en FOS dont l'approche n'est pas seulement descriptive mais nécessite d'interpréter des mécanismes d'interactions et d'échanges propres à des contextes professionnels ou académiques.

Les différentes interventions tenteront de donner à voir des phénomènes linguistiques analysés via des outils divers et variés et – inversement – de présenter des outils qui pourraient permettre d'envisager différemment certaines analyses. Enfin, une discussion conclusive autour de trois questions permettra le débat entre les participants.

La journée d'étude sera suivie d'une publication des actes dans l'un des prochains numéros de la revue scientifique en ligne Points Communs - REDLOS (Recherche en didactique des langues sur objectif spécifique).

Le programme de la journée (page suivante) est suivi des résumés des interventions.

Programme

9h	Accueil
9h30-10h	Karl-Heinz EGGENSPERGER , Université de Postdam (Allemagne) Didactiser en FOU
10h-10h30	Françoise BOCH , Université Stendhal-Grenoble3, LIDILEM Le corpus, une aide en didactique de l'écrit ? L'exemple de l'anaphore résomptive
10h30-11h	Pause
11h-11h30	Jean-Jacques RICHER , Université de Bourgogne, LAELDI De quel concept de genre de discours la didactique du FOS a-t-elle besoin ?
11h30-12h	Camille TOULLELAN , Université Nice Sophia Antipolis, I3DL Les méthodologies d'analyse des données issues du monde professionnel ou académique
12h-14h	Repas
14h-14h30	Luis MENESES et Jean-Marc MANGIANTE , Université d'Artois, Grammatica Spécificité méthodologique de l'analyse des données en FOS
14h30-15h	Serge FLEURY , Université Sorbonne-Nouvelle Paris3, SYLED Un outil d'analyse : Trameur
15h-15h30	Pause
15h30-17h	Table-ronde animée par Chantal PARPETTE , Université Lyon 2, ICAR Catherine CARRAS , Université Stendhal-Grenoble3, LIDILEM : Collecte des données ou utilisation de corpus existants ? Mariella de FERRARI , Resp. Innovation CO-ALTERNATIVES, Chargée de cours Paris3, DILTEC : Données libres en ligne : exemple d'utilisation Jeanne-Marie DEBAISIEUX , Université Sorbonne-Nouvelle Paris3, LaTTiCe : Comment trier et aider à une utilisation raisonnée des corpus ? Cristelle CAVALLA , Université Sorbonne-Nouvelle Paris3, DILTEC : La place de ces outils dans les formations de Master

Résumés

Karl-Heinz EGGENSPERGER, Université de Postdam (Allemagne)

Didactiser en FOU

Cette intervention portera sur l'utilisation de données collectées pour la formation d'étudiants allophones qui intègrent de nouveaux cursus d'enseignement supérieur en France, en l'occurrence les UFR de droit. Elle se situera au niveau de l'unité 4 du dispositif iFOS. Un bref aperçu sur les données collectées sera suivi par une présentation des trois démarches méthodologiques prévues par ce dispositif :

1. L'analyse des données du corpus :
 - 1.1. les classer selon les situations de communication et les genres de discours ;
 - 1.2. en dégager les principales caractéristiques qui feront objet du programme de formation.
2. La conception d'un programme d'apprentissage en fonction d'un cadre institutionnel déterminé avec une définition des objectifs d'apprentissage.
3. L'élaboration d'activités pédagogiques adaptées aux objectifs, à la progression et aux examens du programme d'apprentissage.

Il s'agira de dégager la complexité des discours universitaires et des compétences exigées des étudiants à différents niveaux ainsi que de proposer des matériels pédagogiques destinés à des formations ciblées pour des étudiants allophones.

Françoise BOCH, Université Stendhal-Grenoble3, LIDILEM

Le corpus, une aide en didactique de l'écrit ? L'exemple de l'anaphore résomptive

Cette communication interroge centralement les modalités envisageables pour exploiter didactiquement un corpus (ici Scientext) afin de sensibiliser les étudiants avancés (inscrits en master ou en thèse) au fonctionnement d'un phénomène linguistique dans un genre donné. Le phénomène traité ici est l'anaphore résomptive, vu dans l'écrit scientifique (en sciences humaines en particulier). L'anaphore résomptive est une reprise (anaphore) sans antécédent identifié, et elle peut résumer une ou plusieurs propositions sous la forme *Ce + Nom*. Très exploitée chez les experts mais peu représentée chez les étudiants, les linguistes et didacticiens de l'écrit ont montré qu'il s'agissait d'un outil très productif (Cf. par ex Beguelin et al., 2000, Kara & Wiederspiel, 2007, Lundquist et al., 2012). L'objectif est ici d'identifier l'intérêt et les limites de recourir à un corpus tel que Scientext pour construire des activités pédagogiques à destination des étudiants.

Jean-Jacques RICHER, Université de Bourgogne, LASELDI

De quel concept de genre de discours la didactique du FOS a-t-elle besoin ?

L'analyse du discours a introduit le concept de genre de discours au début des années 90 et a largement développé (Swales [1990], Bhatia [1993], Maingueneau [1998], Adam [1999]) les propositions programmatiques de Bakhtine (1979).

Nous ferons dans un premier temps un état des lieux sur la notion de genre de discours puis nous la soumettrons à des genres de discours pris dans le domaine du FOS (domaine infirmier) et dans le domaine du FOU. Notre objectif sera de voir si la définition actuelle du genre de discours permet de rendre compte des textes en circulation dans les domaines professionnels et académiques ou si elle a besoin d'être retravaillée, d'être étendue afin notamment de prendre en compte la complexité de certains genres de discours multicanaux, plurisémiotiques, où peuvent se mêler étroitement langage et action. Et ce, dans le but de renforcer l'efficacité de la méthodologie du FOS et du FOU

Camille TOULLELAN, Université Nice Sophia Antipolis, I3DL

Les méthodologies d'analyse des données issues du monde professionnel ou académique

Notre intervention portera sur les différentes méthodologies d'analyse des documents authentiques collectés dans les contextes professionnel et universitaire de l'archéologie francophone en vue de leur didactisation. Ainsi, en nous appuyant sur nos recherches de Thèse, nous nous interrogerons sur les modalités de mise en place d'un référentiel face à cette profusion des discours lié à notre domaine d'étude. Nous mettrons par ailleurs en avant l'importance d'une collaboration entre le concepteur du programme et des enseignants de disciplines dites « non linguistiques » telles que l'archéologie, l'histoire, la psychologie, l'anthropologie, etc.

Luis MENESES et Jean-Marc MANGIANTE, Université d'Artois, Grammatica

Spécificité méthodologique de l'analyse des données en FOS

Dans le cadre de la construction de référentiels de compétences langagières appliqués au monde professionnel, l'équipe FOS de Grammatica a constitué plusieurs corpus professionnels collectés au sein d'entreprises. La numérisation et l'analyse de ces corpus révèlent des emplois spécifiques de la langue en lien avec des pratiques professionnelles et des protocoles d'actions propres à des secteurs d'activité, qui nécessitent la prise en compte de différents facteurs extérieurs à la langue. Cette communication propose de s'interroger sur la nécessaire adaptation méthodologique à mettre en œuvre pour analyser les discours professionnels collectés sur le terrain de l'entreprise. Peut-on parler d'une méthodologie

d'analyse spécifique au FOS dès lors que des références à d'autres domaines scientifiques, comme l'ergonomie, la didactique professionnelle, la psychologie du travail ou encore la culture d'entreprise, s'avèrent nécessaires ? Nous nous appuyons sur les corpus constitués pour la mise en place des référentiels de compétences des métiers du BTP, de l'hôtellerie – restauration et du secteur de l'hygiène – propreté, pour proposer une approche spécifique au FOS, de l'analyse des discours collectés en entreprise.

Serge FLEURY, Université Sorbonne-Nouvelle Paris3, SYLED

Un outil d'analyse : Trameur

Le Trameur, un outil pour l'exploration de ressources richement annotées, est un programme d'analyse comportant de nombreuses fonctionnalités de haut niveau pour l'analyse statistique et documentaire de textes en vue de leur profilage sémantique, thématique et de leur interprétation. La présentation du logiciel sera faite sur différents types de corpus : le treebank RHAPSODIE, un alignement de treebank (ressources du projet PARTUT), une base textométrique construite pour le projet ECRISCOL, etc. Toutes ces ressources sont présentées et disponibles sur la page web du logiciel : <http://www.tal.univ-paris3.fr/trameur/>

Organisation :

- Jean-Marc Mangiante, Université d'Artois, Grammatica, immangiante@yahoo.fr
- Cristelle Cavalla, Université Sorbonne-Nouvelle Paris3, Diltec, cristelle.cavalla@univ-paris3.fr
- Centre de langue française de la Chambre de commerce et d'industrie de Paris Ile-de-France (CCI Paris Ile-de-France)
- Comité scientifique Français sur Objectif Spécifique du Centre de langue française de la CCI Paris Ile-de-France

Inscription (gratuite et obligatoire) :

[Accéder au formulaire d'inscription](#)